

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

映画分析から教材作成へ

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

作成者:東海林康彦

映画紹介

映画の背景となる時代は 1980 年代。場所はスコットランドのエジンバラ。時の政権はマーガレット・サッチャー率いる保守党で、「鉄の女」とそれに従う政治家達は、それまで国が支えてきた郵便・電信電話等のあらゆるサービスを、財政立て直しの名の元に次々と民営化し、貧富の差が急激に激しくなり、皆が「やる気」を失った「大失業時代」が到来した。首都ロンドンに潤ったが、その大打撃を受けたのが地方で、登場人物は、この直撃を受けた若者たちである。

主人公のマーク・レントンは 20 代半ばだが、学校に行くわけではなく、仕事も無く、「将来への希望」やスコットランド魂もクソ食らえ、偉い人たちの人生哲学などは彼にとっては無意味である。唯一の楽しみと言えば、仲間の就職活動の偽装を手助けしたり、「仲間」と一緒に手段を問わず、麻薬を手に入れること、それが彼の最高の「暇つぶし」である。しかし、ヘロイン中毒になり、さすがに自分から進んで、禁薬物:その I、準備(relinquishing junk. Stage One: preparation.)を始めるのだが、そうはうまくいかない。

そんな生活を続けている内に、ダイアンという少女に出逢う。軽いナンパのつもりで声をかけたが、彼女の一言が、理想的な自己の覚醒につながり、その後の人生を変えて行くことになる。

映画では、麻薬中毒(addiction)で禁断症状がひきおこす幻影や苦痛、裁判所が裁量する禁固刑や、政府支援の麻薬リハビリ・プログラム、再発すれば実刑処分になることなどを織り交ぜながら、レントンと仲間たちとの関係(mates-relationships)を当時流行した歌やファッションと共に描いていく。

レントンはいう。”So why did I do it? I could offer a million answers, all false. The truth is that I'm a bad person, but that's gonna change, I'm going to change. This is the last of that sort of thing.” (SP p.156)

この言葉を聞いて、無気力からの立ち直り意欲に、鑑賞者はほっとするのである。

この映画で耳にする英語は基本的にスコットランドなまりである。スコットランド人が民族的に自らのアイデンティティに誇りを持っている為、メディアで耳にする英国標準発音はイギリスの他の地域のように尊敬を受けないらしい。その結果、この映画に出てくる英語は基本的にすべてスコットランドの地域のなまりである。

映画のセリフ (Movie Line)

- What exactly attracts you to the leisure industry? (SP p.32)
- Do you see yourself as having any weaknesses? (SP p.32)

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

•キャスト&スタッフ (CAST & STAFF)

監督: ダニー・ボイル Danny Boyle

原作: 『トレインスポッティング』 アーヴィン・ウェルシュ Irvine Welsh

脚本: ジョン・ホッジ John Hodge

主演:

ユアン・マクレガー (レントン) Ewan McGregor (Renton)

ケリー・マクドナルド (ダイアン) Kelly Macdonald (Diane)

ユアン・ブレムナー (スパッド) Ewen Bremner (Spud)

ロバート・カーライル (ベグビー) Robert Carlyle (Begbie)

ジョニー・リー・ミラー (シック・ボーイ) Jonny Lee Miller (Sick Boy)

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

・ <映画分析> ・

- トピック／テーマ／メッセージ ⇒ (Effective Information)
 - ・若き日の友人/友情 ・無気力からの立ち直り(麻薬中毒からの更生)
 - ・就職面接

● 言語: (category of SCREEN ENGLISH / CINEMA ENGLISH)

- ・非標準英語発音:スコットランドなまり・就職面接の典型的質問
- ・麻薬に関連した薬物用語 ・裁判用語(判事の宣告) ・隠語・罵声語
- 映像+音声
 - ・レントンの話す言葉が、V.O.手法(画面外で話す)で、他の登場人物の映像に重なるシーンが多い。
 - ・レントンが単語だけを連続してしゃべりまくるシーンが多い。

● 映画リテラシー (film /movie /cinema literacy)

- ・麻薬投与や中毒症状、窃盗、恐喝場面も多いが、メッセージとして若者なりに冷静に考えて話す言葉が各シーンにある。 ・更生しようとする意志が伝わってくる。
- ・シーン中で、集中的に連続して出現する日/英字幕の単語について、これをフラッシュカード代わりにして、英単語(綴り/音声)を学習させることに有効である。
SP p.76 麻薬名 p.100 禁断症状用語 p.116 不動産用語 p.20 & p.156 日常語
- ・1996年公開当時、若者たちの心をとらえて共感された。現在もなお変わらず人気がある。

● 参考資料

ボイル、ダニー. トレインスポッティング. [DVD] 東京: アスミック, 2009

SCREENPLAY 名作映画完全セリフ集(1999)『トレインスポッティング』

The Internet Movie Database (IMBD), Trainspotting:

<http://www.imdb.com/title/tt0117951/> 5 May 2010

1Job.co.uk, Job categories: <http://www.1job.co.uk/job-categories-directory.php> 5 May 2010

Wells, J C. (1982). Accents of English 2: The British Isles

(財)自治体国際化協会、イギリス中央政府の機構

http://www.clair.or.jp/j/forum/c_report/html/cr022/index.html 2010年5月6日

Wikipedia, Trainspotting (novel),

http://en.wikipedia.org/wiki/Trainspotting_%28novel%29 5 May 2010

The U.S. Department of Labor Home Page, Job Interview Tips

<http://www.bls.gov/oco/oco20045.htm> 5 May 2010

CVTips.com, Job Interview General Tips,

<http://www.cvtips.com/interview/job-interview.html> 5 May 2010

『トレインスポッティング』 教材 学習用に2シーンを選んであります。

付録: 音声特化

Teachable Scene No.# 1

・Trying hard enough. (程よくがんばる) ・面接試験	DVD C-5 Appx: 2 min SP p.30-34
---	-----------------------------------

場面の説明 (outline of the scene)

スパッドが失業手当目当ての面接試験を受けるので、緊張気味の彼を友人のレントンが「スピード(商品名“ヒロポン”、俗称“ボン、シャブ”）」という覚せい剤で「励ます」シーンである。覚せい剤で元気の出てきたスパッドは面接試験を受けに出かける。そこでは、ドラッグで興奮したお陰でかなり「流暢」な受け答えが出来、計画通りに面接官には嫌がられ、やる気のない事を悟られずに無事に面接に落ちることで、ドラッグを買う為の失業手当をまんまと手にする。覚せい剤を取る前とその後のスパッドの話し方の速度に注目して欲しい。

Script (SP p.30-34)

RENTON: Good luck, Spud.

SPUD: Cheers, cowboy.

RENTON: Now remember.

SPUD: What?

RENTON: If they think you're not trying, you're in trouble. Right? First hint of that, and they'll be on to the ¹DHSS, 'This cunt is not trying' and your ²Giro is fucking finished, right?

SPUD: Right.

RENTON: But then again, try too hard...

SPUD: You might get the fucking job.

RENTON: Exactly.

SPUD: Nightmare.

RENTON: It's a ³tightrope, Spud, it's a fucking tightrope.

SPUD: See, I just get pure shy with the interviewer ⁴cats. Like, I get all nervous and I can't answer any of the questions. Like I'm at football or I'm gettin' nervous on a big occasion, man.

RENTON: **Try some of this**, Spud.

SPUD: A little dab of speed is just the ticket, mate.

Spud licks his finger and dabs it in the speed.

INT. INTEWVIEW ROOM – DAY

Spud sits in a chair facing the panel of interviewers.

SPUD: No, I went to ⁵Craigie, Craignewton. I just put down the ⁶Royal Edinburgh College to help get the job. There's too much ⁷discrimination in this town man. 'Cause they're both schools, right, eh? And we're all in this together. And I wanted to put across the general idea rather than the details. Like what school did I go to? How many ⁸O grades did I get? Could be like six, could be none, it's not important. What's important is that I am, yes?

INTERVIEWER 1: Mr. Murphy, do you mean that you lied on your ⁹application?

SPUD: No...well, yeah, oh, yes. Only to get my ¹⁰foot in the door. Showing ¹¹initiative, and that like.

INTERVIEWER 1: But you were referred here by ¹²the Department of Employment. There was no need for you to get your 'foot in the door', as you put it.

SPUD: Yeah, cool. Whatever you say, man. Sorry. You're the man, the dude in the chair. I am merely here. Like, obviously I am here, like, but....

INTERVIEWER 2: Mr. Murphy, what exactly attracts you to the ¹³leisure industry?

SPUD: In a word, pleasure. like, my pleasure in other people's leisure.

INTERVIEWER 3: Do you see yourself as having any ¹⁴weaknesses?

SPUD: Oh, yes! 'Cause like, I'm a bit of a ¹⁵perfectionist actually. Yes, I am. See, for me, it's got to be the best or it's nothing at all. Like, things get a bit ¹⁶dodgy, I just cannot be bothered. But, hey, I'm getting good ¹⁷vibes about this interview thing today though, man, it seems to me like it's going well, ¹⁸eh?

INTERVIEWER 1: Thank you, Mr. Murphy. we'll let you know.

SPUD: The pleasure was mine, man.

RENTON: (v.o.) Spud had done well. I was proud of him.

SPUD: Oh, sorry.

RENTON: (v.o.) He ¹⁹fucked up good and proper. You had ²⁰to hand it to Spud.

(465 語)

『トレインスポッティング』 教材

Teachable Scene No.# 2

Helping each other? (互いの「助け合い」?)	DVD C- 20 Appx: 2 min SP p.126-128
----------------------------------	---------------------------------------

場面の説明 (outline of the scene)

レントンは麻薬中毒から立ち直ろうとして、経済的に潤っているロンドンで不動産屋の仕事を
している。そこへスコットランドから二人の仲間がやってきて、レントンの部屋に居候している。
パスポートを売らせてまで金を調達しようとするシック・ボーイに、レントンはどう反応していく
のだろうか。本シーン以後、ラストシーンにかけて事態は大きく変わっていく。

Script

RENTON: (v.o.) Since I last saw him, Sick Boy had ²¹reinvented himself as
a ²²pimp and a ²³pusher. And was here he said, to mix business and pleasure.
Setting up contacts, as he constantly informed me for the great ²⁴skag deal
that was one day going to make him rich.

SICK BOY: Good ²⁵chips.

RENTON: I can't believe you did that.

SICK BOY: I got a good price for it. Rents, I need the money.

RENTON: It was my fucking ²⁶telly!

SICK BOY: Well, Christ. If I'd known you were gonna get so ²⁷humpty
about it, I wouldn't have bothered. It was fucking rented anyway. You going
to eat that? You got a passport?

RENTON: Why?

SICK BOY: I met this ²⁸bloke, runs a hotel, ²⁹brothel. Loads of contacts.
Does a nice ³⁰sideline in ³¹punting British passports to foreigners. Get you a
good price.

RENTON: And why would I want to sell my passport?

SICK BOY: It was just an idea.

(161 語)

[Words & Expressions]

1. **the DHSS** The Department of Health and Social Security 「保健・社会保障省」1970
年代から80年代まではあったが、90年代に入ってから、保健省と社会保障省に分割され
た省庁。

2. **Giro** GiroまたはGirobankは以前英国の郵便局にあった金融機関で、1989年の郵政民営

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

化に伴い、Alliance and Leicester Groupが落札して、その傘下に収まった。

3. **tightrope** 張り綱。面接には行くが合格する訳にはいかないので仮就職。

4. **cats** スパッドは人を猫扱いしている。

5. **Craigie, Craignewton** 架空の学校名。

6. **the Royal Edinburgh College** 架空の学校名。

7. **discrimination** 差別。この場合は学歴差別。

8. **O Grade** The Ordinary Grade 以前はスコットランドにあったもので、日本での中学卒業の資格に当たる。

9. **application** 応募。

10. **foot in the door** 文字通り「足がかりをつける」。

11. **initiative** 率先。イニシアチブ(つまり、やる気)。

12. **the Department of Employment** 架空の省庁で「雇用省」。

13. **leisure industry** そのまま日本語でも「レジャー産業」。

14. **weaknesses** 弱点。

15. **perfectionist** 完璧主義者。

16. **not ~ bothered** 気にしない。

17. **dodgy** 危なっかしい

18. **eh?** でしょう?

19. **fucked up good and proper** ちゃんと台無しにした。

20. **to hand it to** 敬意を表しなきゃ。

21. **reinvented** 新たに作り出していた

22. **pimp** 売春の斡旋人

23. **pusher** 麻薬密売人、押しの強い人

24. **skag** ヘロイン(=scag)

25. **chips** フィッシュ&チップスのチップス(芋)

26. **telly** テレビの俗語

27. **humpty** 怒る

28. **bloke** 男、奴

29. **brothel** 売春宿

30. **sideline** 副業

31. **punting** 賭ける/売りつけること

had violated and how?

- () a. Be enthusiastic and show it in your replies and body language.
How? _____.
- () b. Answer the interview question by more than a simple yes or no
but try not to go over the 60 second limit.
How? _____.
- () c. During the job interview try to relax and stay as calm possible.
How? _____.
- () d. Take a moment to regroup. Maintain eye contact with the
interviewer.
How? _____.
- () e. Listen to the entire question before you answer and pay
attention.
How? _____.
- () f. Thank the interviewer when you leave and shake hands.
How? _____.

5. In the scene, Spud's aim was not to get a job. But what if he wanted to get a job? What would you have suggested?

Role-Playing: Job interviews in English

In the scene, there were a couple of questions typically interviewers ask. Now try a role play with your partner. But first take some time to prepare answers. Use the key words and phrases for the questions.

Question 1: What exactly attracts you to the _____ job?

[Key words and phrases]

transport, logistics, sales, marketing, retail, food service, public service, safety, security, office, admin, media, language, manufacturing, production, legal, financial, IT, telecom, hospitality, travel, leisure, healthcare, education, training, building, construction, property, engineering, science, arts, craft, entertainment, outdoor, management, executive.

Your answer: _____

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

付録

『トレインスポッティング』教材 — 音声に特化した教材

Scottish Accent (スコットランドなまり) —地域によって異なる「なまり」について考えてみる。	DVD C-8 Appx: 1 min SP p. 50-52
---	------------------------------------

場面と音声の解説 (outline of the scene and accent)

仲間たちとクラブへ行ったレントン(RENTON)が、仲間が次々とナンパに成功してゆくのをみて、遅れまいと辺りを見回していたところ、相手がおらず独りでつまらなそうにしている少女が目にとまった。その少女ダイアン(DIAN)が、グラスを二つ持って言い寄ってきた長身の男性が差し出す二つのグラスとも一挙に飲み干して、グラスを返し、無視するかのようにクラブの外へ出て行く。レントン(RENTON)がその後を追い、外に出て早速話しかけるシーンである。

【スコットランドなまりの発音とイントネーション】

このシーンでは、典型的なスコットランドなまりの発音の例を垣間見ることが出来る。代表的な特徴の一つは、標準発音では二つの異なる母音が組み合わさるO「エーウ」やA「エーイ」が日本語のように「オー」と「エー」になる。ここでは、DIANのセリフの‘I’m going home.’が標準の「アム・ゲウイング・ヘウム」ではなく、日本語のように「アイム・ゴーイン・ホーム」と発音している。

子音に関してはまず、what / where / when等のWHで始まる単語も「ワオット、ウェア、ウェン」ではなく、片仮名で表記される日本語のように「ホワット、フェン、フェア」となり、DIANのセリフで ‘What?!’ という個所で確認出来る。

Rの音に関しては、RENTONの ‘Great!’ や ‘not promising…’、DIANの ‘Am I right?’ や ‘approach’ が日本語のラ行音のように弾かれており、標準発音とは異なる。DIANが発音する ‘works’ / ‘before’ でも、Rが発音されない英国標準発音と異なり、R音が発音されている。

DIANのセリフ ‘loving, loyal’ では、L音が単語の位置に関わらず、いわゆる「ダークL」であることが明確に聞ける。標準発音では、母音の前は「クリアL」である。

ちなみに、先述したRENTONの ‘Great!’ の最後のT音は消えているように聞こえるかもしれないが、これが典型的ないわゆる「Tの声門破裂音式発音(グロツタル・ストップ)」である。声帯が瞬時に閉じられることで作られる為に、突然音が遮断されたように聞こえるのである。

英国では、単語やその位置にもよるが、就職等の面接や、公共の場でのスピーチでは社会的に不適切との理由から、多用は避けるべきとされている音である。

イントネーションに関しても、DIANのセリフ: ‘Do you think this approach usually works?’ がスコットランドなまり特有の良い例である。‘usually’ で声が高くなり、‘works’ で下がる。標準発音であれば、‘usually’ では高くないだろう。同様のパターンがすぐ後出の ‘tried it before’ でも使われている。‘tried it’ で上がり、‘before’ で下がる。標準発音であれば、‘tried it’ は高くない。

*Script には、青/赤字で示した箇所である。

『トレインスポッティング』 ‘Trainspotting’ (1996)

ジャンル: ドラッグ、貧困、友人とは 作成者:東海林康彦 / SHOJI, Yasuhiko 作成日:MAY 2010
中～上級向け

Script

RENTON: Excuse me, excuse me, I don't want to harass you, but I was very impressed by the capable and stylish manner in which you dealt with that situation. And I was thinking to myself, now this girl's special.

DIAN: Thanks.

RENTON: What's your name?

DIAN: Diane.

RENTON: And where are you going, Diane?

DIAN: I'm going home.

RENTON: Where's that?

DIAN: It's where I live.

RENTON: Great.

DIAN: What?

RENTON: Well, I'll come back with you if you like, but like, I'm not promising anything, ya know.

DIAN: **Do you think this approach usually works?** Or let me guess you've never **tried it before**. In fact, you don't normally approach girls. Am I right? The truth is that you're quiet, sensitive type, but if I'm prepared to take a chance I might just get to know the inner you. Witty, adventurous, passionate, loving, loyal... Taxi! A little bit crazy, a little bit bad, but, hey, don't us girls just love that?

(162語)

